

敦煌藏文文书 P.t.960 所记于阗佛寺的创立

——《于阗教法史》译注之一

朱丽双

(北京大学 历史系暨中国古代史研究中心, 北京 100871)

内容摘要:笔者近年整理并翻译与古代于阗有关的藏文文献,其中包括伯希和(P. Pelliot)于敦煌藏经洞发现的藏文文书 P.t.960《于阗教法史》(*Li yul chos kyi lo rgyus*)。本文首先介绍这些文书的研究状况及其与藏文大藏经《于阗国授记》(*Li yul lung bstan pa*)等文献的对应关系,然后是这些文书最初三部分的译注,包括尉迟散跋婆王与赞摩伽蓝的修建、尉迟毗梨耶王与瞿摩帝伽蓝的修建以及论道沙门之名的由来。

关键词:于阗教法史;译注;赞摩伽蓝;瞿摩帝伽蓝;论道沙门

中图分类号: H214 **文献标识码:** A **文献编号:** 1000-4106(2011)01-0081-07

The building of famous Vihāras in Khotan: Translation and annotations to *Li yul chos kyi lo rgyus* (Part)

ZHU Lishuang

(Department of History & Center for Studies of Ancient Chinese History, Peking University, Beijing 100871)

Abstract: The Tibetan document P.t.960 *Li yul chos kyi lo rgyus* (*Religious History of the Li Country*) has rich information about ancient Khotan Kingdom. This article gives a general introduction to P.t. 960 and a brief account on academic situation and the relationship to Tripiṭaka in Tibetan Canon, then a translation and annotations of its first three parts: King Vijaya Sambhava and the building of Tsar ma monastery; King Vijaya Vīrya and the building of 'Gum tir monastery; and the origin of Morgubdeśil.

Keywords: *Li yul chos kyi lo rgyus*; translation and annotations; Tsar ma monastery; 'Gum tir monastery; Morgubdeśil

收稿日期:2010-10-15

基金项目:国家社会科学基金“西域藏文文献的整理、翻译与研究”项目(10CZS008),中国博士后科学基金(20090460006)

作者简介:朱丽双(1972—),女,浙江省平阳县人,北京大学历史系暨中国古代史研究中心博士后。

一 前 言

法藏敦煌藏文文书 P. t. 960 《于闐教法史》(*Li yul chos kyi lo rgyus*) 为卷式写本, 边缘有所破损, 大小为 31 × 84cm, 原编号 254, 后重编作 960^[1]。文书为藏文楷书(dbu can), 卷面字迹清晰, 虽有涂改、插入等现象, 但一般情况下这些部分甚易辨识——除了第 20 行和第 99 行例外: 这两处插入大段文字, 插入部分自该行下面往后一直延伸写至卷子右边的上面, 延伸部分文书破损, 从而为识读带来困难。文书撰写者据所述内容的不同将其分为 18 个部分, 一般以双垂线(nyis shad)后画并列两排的四个圆圈表示, 但第 41 行的 4 个圆圈外尚有一大圈, 第 59 行单垂线(phur shad)后画一排两个圆圈, 不知何意。文书共存 114 行文字, 卷首似残, 无标题, 卷末尾题作 dar ma mdo sde su rya ga rba dang / tsan dra ga rba dang / bye ma la pri tsa' l gzhung las mdo tsam zhig / mkhan po mo rgu bde shi l gyis / gsar du bsgyuro // l l yul chos kyi lo rgyus kyi dpe' // zhus /, 意为“简要录自佛经《日藏经》、《月藏经》和《无垢光所问经》, 大德论道沙门新译, 《于闐教法史》抄本, 校毕。”

这份文书最初由托玛斯(F. W. Thomas)英译, 收于其著《有关西域的藏文文献与文书》第 1 卷^[2]。后来恩默瑞克(R. E. Emmerick)对文书作了全部转写, 和他转写并翻译的《于闐国授记》(*Li yul lung bstan pa*)一起出版^[3]。再后, 陈践和王尧对这份文书作了藏文录文和汉文翻译, 分别收于《敦煌本藏文文献》(藏文本)和《敦煌吐蕃文献选》(汉文本)当中。以后, 《法国国立图书馆藏藏文文书选集》第 2 卷收录了这份文书的黑白图版^[4]。近年国际敦煌项目(IDP)将这份文书的彩色图版放上他们的网站, 从而进一步便利学者研究。

这份文书内容丰富繁杂, 包括于闐建国传说、于闐的守护神名号、于闐的菩萨名号、于闐的著名佛寺、于闐佛法灭没经过, 等等。人们知道, 藏文大藏经《甘珠尔》(*bKa' 'gyul*)和《丹珠尔》(*bsTan 'gyur*)中有 5 部专述于闐教法的作品, 包括《无垢光所问经》(*Dri ma med pa' i 'od kyi zhus pa*)、《牛角山授记》(*'Phags pa ri glang ru lung bstan pa*)、《僧伽伐弹那授记》(*dGra bcom pa dge 'dun 'phel*

gyis lung bstan pa)、《于闐阿罗汉授记》(*Li yul gyi dgra bcom bas lung bstan pa*)和《于闐国授记》。这些文献不仅对我们重构于闐佛教历史极为重要, 也与于闐的历史、地理以及于闐和周边政权之间的关系密切相关, 故早为多位学者所注意, 其中托玛斯更是据那塘版(sNar thang)藏文大藏经系统地翻译了这些作品, 笔者也正在参考近年学界在相关领域的新成果, 对它们做进一步的译注与研究。在仔细阅读《于闐教法史》之后, 我们发现, 它的部分内容与《于闐国授记》、《牛角山授记》、《于闐阿罗汉授记》及《僧伽伐弹那授记》接近。各部分的对应关系, 大致如下:

第一部分 2 - 6 行“尉迟散跋婆王与赞摩伽蓝之修建”=《于闐国授记》, 176a1 - 177b2。

第二部分 6 - 11 行“尉迟毗梨耶王与瞿摩帝伽蓝之修建”=《于闐国授记》, 177b7 - 178a3。

第三部分 11 - 16 行“论道沙门之由来”=

bSod nams skyid dang dBang rgyal, *Tun hong nas thon pa' i gna' bo' i bod yid shog dril*, Pe cin: Mi rigs dpe skrun khang, 1983, 256-278 页。如上所述, 据文书卷末题记, 其题名当作 l l yul chos kyi lo rgyus, 托玛斯和恩默瑞克均从之, 陈践、王尧将这份文书命名作 li yul du sangs rgyas chos lugs dar tshul skor, 不知据何所出。

② 王尧、陈践译注《敦煌吐蕃文献选》, 成都: 四川民族出版社, 1983 年, 第 140 - 158 页。标题作“于田教法史”。

③ W. W. Rockhill, *The Life of the Buddha and the Early History of His Order*, Boston: Adamant Media Corporation, 2005 (按本书初版于 1884 年); 寺本婉雅《于闐国史》, 京都: 丁子屋, 1921 年; F. W. Thomas, *Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan*, Part I, London: The Royal Asiatic Society, 1935; R. E. Emmerick, *Tibetan Texts concerning Khotan*, London: Oxford University Press, 1967. 参见荣新江、张广达《和田、敦煌发现的中古于闐史料概述》, 收入张广达、荣新江《于闐史丛考》增订本, 北京: 中国人民大学出版社, 2008 年, 第 9 - 10 页。

④ 以下等号“=”并非表示内容完全相同, 而是指一种对应关系。有关各部分的对应关系, 另请参见 F. W. Thomas, *Tibetan Literary Texts and Documents Concerning Chinese Turkestan*, Part I, pp. 303-304。又, 以下这部分内容引用的文献出处如下: 《于闐国授记》, 德格版《丹珠尔》书翰部(spring yig)nye 函, 173 卷, 叶 171b6-188a7(下文译注中简称 D); 《牛角山授记》, 德格版《甘珠尔》经部(mdo sde)ah 函, 76 卷, 叶 220b6-232a7; 《僧伽伐弹那授记》, 德格版《丹珠尔》书翰部(spring yig)nye 函, 173 卷, 叶 161b4-168b2; 《于闐阿罗汉授记》, 德格版《丹珠尔》书翰部nye 函, 卷 173, 叶 168b2-171b6; P.2139 法成译《释迦牟尼如来像法灭尽之记》, 收入ポール・ペリオ、羽田亨编《敦煌遗书》, 影印本第 1 集, 上海: 东亚研究会, 1926 年。

《于闐国授记》,178a4 - 178b2。

第四部分 16 - 19 行“毗沙门与舍利弗决海”=《于闐国授记》,173a6 - 174a1。

第五部分 19 - 32 行“于闐建国传说”=《于闐国授记》,174b6 - 176a3。

第六部分 32 - 34 行“八大守护神”=《于闐国授记》,174b2 - 3。

第七部分 34 - 35 行“四大龙王(缺)与五百菩萨”=《于闐国授记》,174a5 - 6。

第八部分 35 - 36 行所记“灵验之伽蓝”散见于《于闐国授记》和《牛角山授记》各处。

第九部分 37 - 39 行“八大菩萨”=《于闐国授记》,174b1 - 2;《牛角山授记》,222a6 - 222b6。

第十部分 39 - 41 行“二部僧伽持见之情形”、第十一部分 41 - 47 行“于闐都城未来毁灭而成海子之情形”、第十二部分 48 - 49 行“世尊之告诫”不见于已知各种文献。

第十三部分 49 - 57 行“于闐最后正法毁灭之情形”=《僧伽伐弹那授记》,163a2 - 164b5;《于闐阿罗汉授记》,169b3 - 170a1 = lol Tib J 598,2b3 - 3a4 = 法成译《释迦牟尼如来像法灭尽之记》,22 - 30 行。

第十四部分 57 - 59 行“吐蕃兴佛”=《僧伽伐弹那授记》,164b6 - 165a3;《于闐阿罗汉授记》,170a7 - 171b6 = lol Tib J 598,3b2 = 法成译《释迦牟尼如来像法灭尽之记》,34 - 38 行。

第十五部分 59 - 76 行“佛法最后灭没之情形”=藏文《月藏经》(*Zla ba'i snying po*), lol Tib J 601.1, 2a3 - 3b8;《僧伽伐弹那授记》,165a5 - 168b1;《于闐阿罗汉授记》,170a4 - 7 = lol Tib J 598,3b2 - 6a4 = 法成译《释迦牟尼如来像法灭尽之记》,38 - 67 行。按这部分内容也见于汉译佛经《阿育王传》,《大正藏》第 50 册,第 126a - 128b 页;《杂阿含经》卷 25,《大正藏》第 2 册,第 177b - 182a 页;《月藏经·法灭尽品》,《大正藏》第 13 册,第 377a - 380b 页;以及于闐文《赞巴斯塔书》(R. E. Emmerick, *The Book of Zambasta*, London: Oxford University Press, 1968, pp. 398-421)等。

第十六部分 76 - 86 行“守护于闐之佛像”=《牛角山授记》,226a7 - 230b2。

第十七部分 86 - 110 行“无热龙王之故事”,不见于已知各种文献。

第十八部分 110 - 114 行“于闐二部僧伽之

数”=《于闐国授记》,187b6 - 188a4。

以上的初步比较显示,《于闐教法史》像是有关于闐的佛教文献的一种集成,其主要内容虽与《于闐国授记》等有某种渊源关系,但又非完全相同。由于篇幅限制,本文无法展开讨论,下面仅在前辈工作的基础上,对文书重新转写,然后在每段转写之后附以汉文翻译和词汇注释。详细的对勘和研究,另详他文。

几点说明如下:第一,下文各个部分的转写和翻译乃是据文书自身的区分符号,每个部分的内容并不平均,有的很长,有的只是短短的两句话。至于每部分前面的标题,则为笔者所加。第二,转写和翻译时,原文书行数用圆括号标注于每行开头的左下,转写之后加以校记,然后为译文。第三,关于专名词的翻译问题。若已知汉文文献有相应的名词,则采用之;若没有相应的名称,则据约定俗成的译法或藏文的意思进行意译;另外一些专有名词似为外来语,意思不明,这种情况一般据敦煌吐蕃汉藏对音材料或利用学者构拟的汉字中古音进行翻译。第四,本文引用到的几种藏文大藏经文献,若无特别指出,均为德格(sDe dge)版,并采用西藏佛教资源中心(The Tibetan Buddhist Resource Center)的影本。第五,使用符号:

[] 用于转写中,表示原卷缺,笔者斟酌文意并参考相关文献而加以补充的内容,汉译中用法相同。

() 原卷行文有误,笔者斟酌文意并参考相关文献而加以校订的内容。

{ } 原卷多余的文字。

ya_{ng} 下标的字母(如:nga)写在它前面字母(如:ya)的下面。

第十三至十五部分所对应的《于闐阿罗汉授记》的内容,参见朱丽双《〈于闐阿罗汉授记〉对勘与研究》,朱凤玉、汪娟编《张广达先生八十华诞祝寿论文集》,台北新文丰出版公司,2010年,第605 - 676页。

郭锡良《汉字古音手册》,北京:商务印书馆,2010年;高田時雄《敦煌資料による中國語史の研究》,東京:創文社,1988年;Edwin G. Pulleyblank, *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver: UBC press, 1991;周季文、谢后芳《敦煌吐蕃汉藏对音字汇》,北京:中央民族大学出版社,2006年。

二 转写与译注

尉迟散跋婆王与赞摩伽蓝之修建

(1) chos byung nas lo stong bdun brgya sum
cu rtsa gum lon // rgyal po sa nu nas // ll rje
btsan legs¹ kyl bar du // rgyal po rabs lnga
bcu rtsa drug // g[i]s bgy[i]s² (2)... / de nas
byang cub sems pa byams pa³ dang / 'phags pa
'jam dpal gnyls kyls // ll yul 'di dus gsum gyl
sangs rgyas kyi zhing khud pa / lags par⁴ thugs
su chud nas // ll yul du gshegste [/] (3) [li] yul
gyl myi rna{ṃ}ms kyl dge ba 'l bshes nyen mdzad
pa 'l phyir // dang por tsar ma cu le⁵ zhes bya
ba 'l tshal du gshegs ste // byang cub sems pa
byams pa nl / rgyal po byi dza ya sam bha ba⁶
zhes byas bar // (4)... -ms⁷ kyl rgyal po mdzad
// 'phags pa 'jam dpal nl / dge slong be ro tsa
na 'l lus su sprul te // tsar ma cu le 'i tshal
na bzhu(g)s⁸ nas // dang po byis ba⁹ phyugs rdzI
rnams la / yl ge dang skad bstan [/] (5) d[e] nas
chos byung ngo // de nas rgyal po byi dza ya
sam bha ba¹⁰ dge ba 'l bshes nyen 'phags pa 'jam
dpal sprul d pa // dge slong be ro tsa na 'l
slad du // dang po ll yul du¹¹ tsar ma 'l gtsug
lag khang br[ts]i[gs]¹² [/] (6) rgyal po sa nu 'i
tsha bo / rgyal po ye'u la zhes bgyI bas // ll
yul 'u ten gyl mkhar dngar ldan gyl grong khy-
er chen po brtsigso // ཅེ་ཅེ་

校记:

1. btsan legs:《于阗国授记》记于阗国第56代王作
btsan bzang btsan la brtan (D 176b3);《汉藏史集》作
bzang btsan bzang la bstan (dPal 'byor bzang po, *rGya
bod yig tshang chen mo*, Khreng tu'u: Si khron mi rigs dpe
skrun khang, 1985, p.95)。参见 Zhu Lishuang, “The
Annals of the Noble Land Khotan’: A New Translation
of a Chapter of *rGya bod yig tshang chen mo*”, in *Cultural
Exchanges along the Silk Road: Festschrift in Honor of Profes-
sor Zhang Guangda on His Eightieth Birthday*, forthcoming.

2. g[i]s bgy[i]s: 参见 R.E. Emmerick, *Tibetan Texts
concerning Khotan*, p. 78。陈践、王尧读作 gis bgyis^[5]。

3. byams pa 写在后面的 dang 字之下, dang 的左上

方有一表示插入的“+”号。

4. lags par: 陈践、王尧校作 legs par^[5], 不确。

5. cu le:《于阗国授记》作 tsu le(D 176b7)。

6. byi dza ya sam bha ba: 陈践、王尧校作 bi dzya
sam bhā ba^[5], 不确。

7. 恩默瑞克读作...-s^{[3]78}。

8. 原文作 bzhus, 意为“溶化”。托玛斯^{[2]part I 305}、恩默
瑞克^{[3]78}以及陈践、王尧等^[5]均校作 bzhugs(居住), 本文
从之。

9. 恩默瑞克^{[3]78}, 陈践、王尧^[5]皆作 pa。

10. byi dza ya sam bha ba: 陈践、王尧校作 bi dzya
sam bhā bas^[5], 不确。

11. 陈践、王尧失录 du^[5]。

12. 恩默瑞克^{[3]79}, 陈践、王尧^[5]作 brtsig。

译文:

(1) 当佛法出现一千七百三十三年¹, 自地乳王
至于阗王赞历(bTsan legs)传五十六代国王。(2) 尔
后, 弥勒菩萨²和尊者文殊二者, 领悟此于阗乃三
世诸佛之不共佛土, 遂前去于阗,(3) 为作于阗人众
之善友, 先至赞摩(Tsar ma)³ 睢梨(Cu le)林, 弥勒
菩萨[化作]尉迟散跋婆(Sam bha ba)⁴ 王,(4) 作
……之王。尊者文殊化作比丘毗卢折那(Be ro
tsa na)⁵, 住于赞摩睢梨林。初向牧童⁶ 教授字母和
语言,(5) 于是佛法初被。尔后, 尉迟散跋婆王为善
友、尊者文殊之化身比丘毗卢折那首创于阗赞摩
伽蓝。(6) 地乳王之孙⁷ 叶护罗(Ye'u la)王建于阗国
都城⁸, 即苏蜜(dNgar ldan)⁹ 大城堡。

注释:

1. 王尧、陈践误译作“一千七百三十年”^[6]。

2. byang cub sems pa byams pa: 王尧、陈践译作“救渡
世人之弥勒菩萨”^[6]。按原文实无“救渡世人”之意。

3. tsar ma: 此处有一著名寺院“赞摩伽蓝”(参见文书
第5行所述), 汉文资料又作“拶摩寺”、“匝摩寺”等, 于阗文
作 Tcarma^{[7]84, 130[3]103[8][9][10]629}。王尧、陈践音译作“杂尔玛”^[6]。

4. byi dza ya sam bha ba: 一般认为, byi dza ya 为
于阗王家之姓, 汉文作“尉迟”, 于阗文作 Viśa', 梵文还
原作 Vijaya; sam bha ba 梵文还原作 Sambhava, 汉译据
寺本婉雅《于阗国史》, 第22页。参见托玛斯等人的相关
论著^{[2]part I 105, 305[7]part IV[7]323, 100}。

5. be ro tsa na:《于阗国授记》作 bai ro tsa na(D
176a5), 梵文还原作 Vai rocana^{[2]part I 102, 305[3]21, 101}, 当即《大唐
西域记》所记的毗卢折那阿罗汉^{[8]1009-1011}。

6. byis ba phyugs rdzI: 托玛斯^{[2]part1 305}译作 children, cattle-herds, 孩童和牧人们。王尧, 陈践译作“牧人”^[6]。按此词亦见于《于阗国授记》(D 176a6、176b7)。综合几处文意, 似当作“牧童”解。

7. tsha bo: 意为“孙子”(张怡荪主编《藏汉大辞典》, 北京: 民族出版社, 2008 年, 第 2246 页)。王尧, 陈践译作“甥”^{[6]148}, 不确。按, 据《于阗国授记》, Ye'u la 王为地乳王之子(D 176b4)。

8. li yul 'u ten: 'u ten, 亦作 'u then, 'u den 等。关于 'u ten/then/den 及其与 li yul 的关系, 众说纷纭。综合文献分析并参考前人研究, 我们认为, li yul 概括指称于阗国及其所在的全境, 而 'u ten/then 指于阗都城及其所在的地区。参见 P. Pelliot, *Notes on Marco Polo*, I, Paris: Adrien-Maisonneuve, 1959, pp. 408-425; Ariane Macdonald, “Préambule à la lecture d'un *Rgya-Bod yig-chañ*”, *Journal Asiatique* ccli (1963), pp. 109-110; H. W. Bailey, *Khotanese Texts*, Vol. IV. London: Cambridge University Press, 1969. p. 1; P. O. Skjærvø, “Iranians, Indians, Chinese and Tibetans: The Rules and Ruled of Khotan in the First Millennium”, in S. Whitfield and U. Sims-Williams ed., *The Silk Road: Trade, Travel, War and Faith*, London: The British Library, 2004, p. 34; 丹曲、朱悦梅《藏文文献中“李域”(li-yul, 于阗)的不同称谓》, 《中国藏学》2007 年第 2 期, 第 87 页。

9. dngar ldan: 亦见于《于阗国授记》(D 172b1、176b4); 《汉藏史集》误作 Inga ldan(p. 86)。托玛斯译作 the great city Nectarean, 苏蜜大城; 还原梵文作 *madhumatī^{[2]part1 96}。本文从之。参见 Zhu Lishuang, “The Annals of the Noble Land Khotan”: A New Translation of a Chapter of *rGya bod yig tshang chen mo*, forthcoming。王尧、陈践译作“具有大伽蓝之大城市”^{[6]148}, 不确。

尉迟毗梨耶王与瞿摩帝伽蓝之修建

⁽⁶⁾de nas rgyal po bi rya¹ 'u ten gyi mkhar dngar ldan² gyl steng / shar lho mtshamsu ⁽⁷⁾byung ste bltas na // mkhar gyl phyi rol na / sha ba spu gser dang (d)ngul³ gyl kha dog ltar snang ba zhlg mthong nas // rgyal po 'khor dang bcas pas bsnyags⁴ pa dang / da ltar 'gl'u te shan shod na // 'gum tir gyl mchod ⁽⁸⁾rten chen po bzhugs pa'i sar slebs nas // bltas na / sha ba ni gnod sbyin gyi rgyal po kun tu rgyal bar gyur te // gnod sbyin gyi rgyal po kun tu

rgyal gyis / rgyal po la smras pa // kye rgyal po chen po kyod kyls / sa ⁽⁹⁾'dir mchod rten gclg brtsig pa'i rigs so zhes bgis pa dang / rgyal pos smras pa / su'i phyir brtsig ces bgyls pa dang // sangs rgyas kyi pho nya dgra bcom ba⁵ / 'bu ta 'du ta / dang / sang⁶ ga sta dang / sang ga bo ⁽¹⁰⁾yang dang / sang ga sta na 'di bzhi / khyod kyi dge ba'i bshes nyen du 'ong gis / de dag gi phyir rtsig shig ces bgyls pa dang // de ma thag tu dgra bcom ba bzhi yang der mngon du⁷ gshegs nas // chos bshad bas / rgyal po ya^{ng} ⁽¹¹⁾dad pa'i shugs ched po sky(e)s ste // mchod rten btsig pa'l phur bu yang der btab nas // de 'l 'od tu 'gum tir gyl gtsug lag khang gi mchod rten chen po brtsigs so // 88/

校记:

1. bi rya: 《于阗国授记》作 bi dza ya bī rya(D 178a1-3), 从之。陈践、王尧校作 bi dzyas^{[5]257}, 不确。

2. 其后有划掉的 du。

3. 原作 rngul, 意为“汗、汗水”(张怡荪主编《藏汉大辞典》, 第 698 页), 此据《于阗国授记》校改(D 178a1。参见 R. E. Emmerick, *Tibetan Texts concerning Khotan*, p. 79)。

4. 陈践、王尧校作 bsnyegs^{[5]257}。

5. 陈践、王尧录作 pa^{[5]257}。

6. 此字前有一划掉的 ga。

7. mngon du 写在前后二字 der 和 gshegs 之下。

译文:

⁽⁶⁾尔后, [尉迟]毗梨耶(Bi rya)¹王于于阗都城苏蜜城堡²上东南隅⁽⁷⁾眺望, 见城堡外似有一金银毛色之鹿。王及其侍从追之, 来至今牛头山('Gl'u te shan)³下瞿摩帝('Gum tir)⁴大窣堵波所在之处, 见鹿化作散脂(Kun tu rgyal ba)夜叉王⁵。散脂夜叉王告[尉迟毗梨耶]王道: “嗨! 大王, 你⁽⁹⁾宜于此地建一窣堵波。”王道: “为谁而建?” “佛之使者阿罗汉佛陀努大('Bu ta 'du ta)、僧伽悉他(Sang ga sta)、僧伽菩阳(Sang ga bo yang)⁽¹⁰⁾、僧伽悉他那(Sang ga sta na)⁶, 此四位来作你之善友, 为他们而建。”即刻, 四阿罗汉来至[王]前, 为说佛法。王⁽¹¹⁾遂起大信力, 于彼处树立修建窣堵波之桩橛, 尔后⁷建瞿摩帝伽蓝之大窣堵波。

注释:

1. bi rya: 梵文还原作 Virya^{[2] part I 108[3]29,99}。汉译据寺本婉雅《于阗国史》,第25页。王尧,陈践译作“尉迟森缚瓦国王”^{[6]148},不确。

2. 'uten gyi mkhar dngar ldan: 王尧,陈践译作“于田碉楼城”^{[6]148},不确。

3. 'gl'u te shan: 藏文文献亦作 ghe'u to shan, gau to shan, 'ge'u to shan, 'ge'u ton shan 等,于阗文作 Gūttāṣaṇa 或 Gauttūṣaṇa,当来自汉文“牛头山”;藏文又作 glang mgo ri, glang mgo' i ri,其意也是“牛头山”,以上各词梵文均还原作 Gośirṣa。藏文又做 ri glang ru,意为“牛角山”,梵文还原作 Gośirṣa。此处有一牛头山寺^{[2][3][9][11][12]}。

4. 'gum tir: 此处有瞿摩帝伽蓝,见于《法显传》等汉文文献,于阗文作 Gūmatīrā^{[11][12][2] part I 108[3]30,95[7] part II 74[13][9]}。'Gum tir gyi mchod rten chen po,王尧,陈践译作“大塔”^{[6]148},不确。

5. gnod sbyin gyi rgyal po kun tu rgyal ba: 相似叙述也见于《于阗国授记》,这位夜叉作 gnod sbyin gyi sde dpon chen po yang dag shes,意为“正知夜叉大将”(D 178a1)。Kun tu rgyal ba,意为“遍胜”,梵文还原作 Saṃjaya。这位夜叉大将/夜叉王的名字于其他藏文文献中还作 ming can, 'du shes can 等;下文第33行作 sde dpon sa nye,意为“散脂大将”,sa nye 当来自于阗文 Saṃjān,梵文还原作 Saṃjān。一称“夜叉王”,一称“大将”,一方面显示出其地位的变化,另一方面也表明两处资料来源似有不同。散脂于汉文文献中又作“僧儿耶”、“莎耶摩利神”等,此处汉译据《月藏经》(368a 页)。关于这位守护神名字的不同写法、它在不同文献中身份的变化及其在敦煌洞窟中的形象^{[2] part I 20,108,179[14][3]28-29,104-105[15]}。

6. 'bu ta 'du ta, sang ga sta, sang ga bo yang, sang ga sta na: 梵文似可分别还原作 Buddhādūta (佛使)、Saṃghastha (僧立)、Saṃghabo[dh]ya (僧觉)和 Saṃghasthāna (僧处)。按这四位阿罗汉名字亦见于《于阗国授记》,作 buddha du ta, kha ga da ta, kha ga ro yang, kha ga drod (D 177b7)。恩默瑞克依次还原梵文作 Buddhādūta, Khagadāta, Khagaroyaṇa, Khagadrod^{[3]29,94,101,105-106}。

7. de 'l 'od tu: 托玛斯译作 beneath it^{[2] part I 306},不确。

论道沙门之由来

(11) rgyal pos 'guṇ tlr brtsigs (12) pa'i tshe / bu chu ngu zhig khrid khrid pa las // stord pa rjes bcaḍ¹ de btsal na // da ltar 'ge'u te

shan gyl steng / 'jam dpa' gnas pa dang gnyls kyl bar na / lung bu myl che ba zhig gl nang rnyed nas // rgyal pos bu (13) rnyed pa'l sar / lung bu 'i nang du gtsug lag khang gclg brtsig [s] ste // rabs bdun gyi sangs rgyas kyl sha ri ram yang de na bzhugs ste // dus gsum gyl mchod pa'i sa / gtsug lag khang gl mtshan a rya sta na zhes (14) bgyi ba lags ste // rgyal pos bu chu ngu de yang thar par² btang ste // mod la dgra bcom ba'l 'bras bu thob nas // dang por ll yul du dgra bcom ba'i 'bras bu thob pa³ 'dl las snga ba ma byung / bas / 'di ni lam (15) ma nor par ston pa zhes mtshan mor gu bde shil du⁴ btags ste // thog ma mor gu bde shil⁵ zhes bgyi ba'i mying yang de las byung ste // slan cad mor gu bde shil yang thub ldan (16) gang che ba dang / bka' thub kyi mchog las btus ste // mor gu bde shil du bskos pa las // 88/

校记:

1. 陈践、王尧录作 bcang^{[5]257}。

2. 陈践、王尧录作 pa^{[5]258}。

3. 原卷本作 pa'i,但 'i 被划掉。

4. shil 和 du 之间有划掉的 du zhes bgyi ba'i myin yang de las byung ste /。

5. 其后有划掉的 du。

译文:

[尉迟毗梨耶]王建瞿摩帝[窣堵波]⁽¹²⁾时,携带一孩童,[后]遗失,循迹而觅,于今牛头山上和文殊住所¹二者间之一小沟谷内寻得。王⁽¹³⁾于寻得孩童之处,[即]小沟谷中,建一伽蓝,奉安七世佛之舍利。[此]伽蓝乃三时供养之地,名为圣地(A rya sta na)²。⁽¹⁴⁾国王亦放彼孩童出家³,[彼孩童]即刻得证阿罗汉果。[他]乃于阗最早得获阿罗汉果者,此前未有。他⁽¹⁵⁾[亦]因是“示道者”(lam ma nor par ston pa)而得名“论道沙门”(Mor gu bde shil)⁴。初,论道沙门之名即源自于此。尔后,论道沙门亦从具力僧(thub ldan)⁽¹⁶⁾中之能者与苦行僧(dka' thub)中之殊胜者选取,任命为论道沙门⁵。

注释:

1. 托玛斯认为,这里所说的文殊住所即《牛角山授记》所记的 Par spong byed 伽蓝^{[2] part I 306}。按:托玛斯所用为

那塘版(《甘珠尔》经部 a 函, 76 卷, 329a6); D 222b1 和拉克塞宫写本 (Stog Palace manuscript)《甘珠尔》第三品 (skabs gsum pa) 法相乘部 (rgyu mtshan nyid theg pa'i skor) 之经部 na 函, 63 卷, 415b1 作 sPong byed。梵文作 Prahāṇa, 见荻原云来编纂《梵和大辞典》(东京: 铃木学术财团, 1979 年等^{[16][10]})。

2. a rya sta na; 此伽蓝亦见于下文第 45 行和《于阗国授记》(D 177b7)。托玛斯^{[2]part1108,307}和恩默瑞克^{[3]29,107}还原梵文作 Āryastana (圣乳), 似误; 当作 Āryasthāna, 此处既是三时供养之地, 则理应得名“圣地”。王尧, 陈践译作“取名为‘一年中为纪念佛出生、入灭、讲经献供的寺庙’, 即阿赖耶斯登寺”^{[6]148}。不确。

3. thar pa btang; 托玛斯译作 being freed and sent away, 被释放并被送走^{[2]part1307}。陈践、王尧释作 rub tu byung, 出家^{[5]275}, 本文从之。

4. mor gu bde shi l; 一种称号, 据这里解释, 意为“示道者”, 梵文还原作 Morgubdeśi l。也见于本文第 114 行, 为《于阗教法史》的编者。《于阗国授记》作 mo rgu bde shi (D 178b1-2), 还原梵文作 morgubdeśi。也见于于阗文书, 作 mārgaupadeśai, 来自 mārga 和 upadeśa-ka-, 和它对应的佛教混合梵文为 mārgadeśika-, 巴利文作 maggadesika-^{[7]86-88}。本文汉译据《瑜伽师地论》(横山紘一、廣澤隆之著《瑜伽师地论に基づく梵藏汉对照·藏梵汉对照佛教术语辞典》, 东京: 山喜房佛书林, 1997 年, 第 828 页)。托玛斯认为, 这份文书的 -shi l 字表明, 它可能编撰于沙州, 因为在那里, 古汉语的 shi l 和 shi 没有区别^{[2]part1307}, 但恩默瑞克认为, 末尾的 -l 可能是由于佛教混合梵文 śīla- (意为“戒”) 的影响^{[3]102}。

5. thub ldan gang che ba 和 bka' thub kyī mchog; 托玛斯译作 who are great hermits and have accumulated excellent works of asceticism^{[2]part1307}。陈践、王尧分别释作 sdom pa gang gtsang (戒律清静) 和 dka' spyad snying rus (吃苦耐劳)^{[5]275}。

(待续)

致谢 笔者在撰写本文过程中得到荣新江教授和英国图书馆 Sam van Schaik 博士的诸多帮助, 谨致诚挚谢意。

参考文献:

[1] Lalou, M. *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-*

houang conservés à la Bibliothèque Nationale, II, Paris: Bibliothèque Nationale, 1950, p. 25.

[2] Thomas, F. W. *Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan*, Part I. London: The Royal Asiatic Society, 1935-1963. pp. 303-323.

[3] Emmerick, R. E. *Tibetan Texts concerning Khotan*. London: Oxford University Press, 1967, pp. 78-91.

[4] Spanien, Ariane and Yoshiro Imaeda. *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque nationale*, Tome II, Paris: Bibliothèque Nationale, 1979, pls. 244-245.

[5] bSod nams skyid dang dBang rgyal. *Tun hong nas thon pa'i gna' bo'i bod yid shog dril*. Pe cin: Mi rigs dpe skrun khang, 1983:256.

[6] 王尧, 陈践译注. 敦煌吐蕃文献选 [M]. 成都: 四川民族出版社, 1983: 147.

[7] Bailey, H. W. *Khotanese Texts*, Vol. I-IV. London: Cambridge University Press, 1961-1969.

[8] 季羨林等. 大唐西域记校注 [M]. 北京: 中华书局, 2004: 1010-1011.

[9] 张广达, 荣新江. 于阗佛寺志 [J]. 世界宗教研究, 1986 (3).

[10] 朱丽双. 《于阗阿罗汉授记》对勘与研究 [C]// 朱凤玉, 汪娟. 张广达先生八十华诞祝寿论文集. 台北: 新文丰出版公司, 2010: 605-676.

[11] Lévi, S. “Notes chinoises sur l'inde iv: Le pays de kharoṣṭra et l'écriture kharoṣṭrī”, *BEFEO* 4 (1904), pp. 556.

[12] Lévi, S. “Notes chinoises sur l'inde v: Quelques documents sur le buddhisme indien dans l'asie centrale”, *BEFEO* 5 (1905), pp. 258.

[13] 章巽. 法显传校注 [M]. 北京: 中华书局, 2008: 12-14.

[14] Bailey, H. W. “Hvatanica IV”, *BSOAS* 10.4 (1942), pp. 912.

[15] 荣新江, 朱丽双. 图文互证——于阗八大守护神新探 [C]// 中国国家图书馆古籍馆, 北京大学历史系暨中国古代史研究中心, 敦煌研究院主办“敦煌文献、考古、艺术综合研究——纪念向达教授诞辰 110 周年国际学术研讨会”会议论文集. 北京: 2010: 238-239.

[16] Chandra, L. *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, Third reprint, 2001, p. 495.